karta ZAJĘĆ (SYLABUS)

**I. Zajęcia i ich usytuowanie w harmonogramie realizacji programu**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. *Jednostka prowadząca kierunek studiów* | Instytut Humanistyczno-Artystyczny |
| 1. *Nazwa kierunku studiów* | Filologia angielska |
| 1. *Forma prowadzenia studiów* | stacjonarne |
| 1. *Profil studiów* | praktyczny |
| 1. *Poziom kształcenia* | studia I stopnia |
| 1. *Nazwa zajęć* | **Technika i organizacja pracy tłumacza** |
| 1. *Kod zajęć* | IHM-TP-02 |
| 1. *Poziom/kategoria zajęć* | przedmiot: specjalizacyjny |
| 1. *Status zajęć* | obowiązkowy |
| 1. *Usytuowanie zajęć w harmonogramie realizacji zajęć* | semestr II |
| 1. *Język wykładowy* | polski/angielski |
| 1. *Liczba punktów ECTS* | 1 |
| 1. *Koordynator zajęć* | mgr Agnieszka Andrzejewska |
| 1. *Odpowiedzialny za realizację zajęć* | mgr Agnieszka Andrzejewska agand@poczta.fm |

**2. Formy zajęć dydaktycznych i ich wymiar w harmonogramie realizacji programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Wykład W | Ćwiczenia  C | Konwersatorium  K | Laboratorium  L | Projekt  P | Praktyka  PZ | Inne |
| 15 | - | - | - | - | - | - |

**3. Cele zajęć**

C1 - student poznaje różnorodne aspekty pracy w charakterze tłumacza;

C2 – student zapoznaje się z pracą tłumacza przysięgłego i z etyką zawodu;

C3 – student potrafi rozpoznać i scharakteryzować różne rodzaje tłumaczeń.

**4. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i innych kompetencji**

* Podstawowa wiedza o otaczającym świecie;
* Umiejętność krytycznego myślenia i obiektywnej oceny różnych postaw.

**5. Efekty uczenia się dla zajęć***,* **wraz z odniesieniem do kierunkowych efektów uczenia się**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Lp.* | *Opis efektów uczenia się dla zajęć* | *Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się - identyfikator kierunkowych efektów uczenia się* |
| W\_01 | Student poszerza swoją ogólną wiedzę humanistyczną oraz wiedzę o społeczeństwie i świecie współczesnym, ze szczególnym uwzględnieniem roli tłumacza w dzisiejszym świecie. | K\_W01, K\_W03 |
| W\_02 | Student ma podstawową wiedzę językoznawczą odnośnie do języka angielskiego i polskiego. | K\_W04, K\_W06 |
| W\_03 | Student orientuje się w zagadnieniach dot. tworzenia tłumaczeń (przyczyny, zasady itp.) | K\_W07 |
| W\_04 | Student zna i rozumie zasady ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego. | K\_W12 |
| U\_01 | Student potrafi stosować technologie informacyjne do zdobywania danych, przygotowywania własnych prezentacji i prac domowych. | K\_U09 |
| U\_02 | Student potrafi z pomocą wykładowcy, a niekiedy samodzielnie pogłębiać własne umiejętności w zakresie języka angielskiego i tłumaczeń. | K\_U10 |
| K\_01 | Student rozumie znaczenie etyki zawodowej oraz jej zasad; potrafi identyfikować, a niekiedy i rozwiązywać, dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza. | K\_K02 |

**6. Treści kształcenia – oddzielnie dla każdej formy zajęć dydaktycznych**

**(W- wykład, K- konwersatorium, L- laboratorium, P- projekt, PZ- praktyka zawodowa)**

**Wykład**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lp. | Tematyka zajęć – szczegółowy opis bloków tematycznych | Liczba godzin |
| W01 | Podstawowe informacje na temat tłumaczy; organizacje tłumaczy | 2 |
| W02 | Egzamin na tłumacza przysięgłego. | 1 |
| W03 | Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego. | 2 |
| W04 | Kodeks zawodowy i etyka pracy tłumacza. | 1 |
| W05 | Kompetencje i rola tłumacza we współczesnym świecie. | 1 |
| W06 | Narzędzia pracy tłumacza – od słowników papierowych do narzędzi CAT. | 2 |
| W07 | Tłumacz jako pośrednik kulturowy. | 1 |
| W08 | Tłumacz literacki. | 1 |
| W09 | Tłumaczenie w kontekście (pop)kultury: reklama, gry, filmy. Lokalizacja. | 2 |
| W10 | Tłumaczenie ustne. | 1 |
| W11 | Podstawy prawa autorskiego. | 1 |
|  | Razem | 15 |

**7. Metody weryfikacji efektów uczenia się /w odniesieniu do poszczególnych efektów/**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *Symbol efektu uczenia się* | *Forma weryfikacji* | | | | | | |
| *Egzamin ustny* | *Egzamin pisemny* | *Kolokwium* | *Projekt* | *Sprawdzian wejściowy* | *Sprawozdanie* | *Inne*  *(obserwacja pracy studenta)* |
| W\_01 – W\_04 |  |  | X |  |  |  |  |
| U\_01 – U\_02 |  |  | X |  |  |  |  |
| K\_01 |  |  |  |  |  |  | X |

**8. Narzędzia dydaktyczne**

|  |  |
| --- | --- |
| Symbol | Forma zajęć |
| N1 | Wykład połączony z prezentacją multimedialną |

**9. Ocena osiągniętych efektów uczenia się**

**9.1. Sposoby oceny**

**Ocena formująca**

|  |  |
| --- | --- |
| F1 | Kolokwium nr 1 |
| F2 | Kolokwium nr 2 |

**Ocena podsumowująca**

|  |  |
| --- | --- |
| P1 | Zaliczenie wykładów na podstawie kolokwium  (średnia zwykła F1+F2) |

**9.2. Kryteria oceny**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Sym  symbol efektu uczenia się | Na ocenę 3 | Na ocenę 3,5 | Na ocenę 4 | Na ocenę 4,5 | Na ocenę 5 |
| W\_01 – W\_04 | Student ma znikomą wiedzę dotyczącą pracy tłumacza oraz potrzeby ochrony własności  intelektualnej | Student posiada pewną wiedzę dotyczącą pracy tłumacza oraz potrzeby ochrony własności intelektualnej i wykazuje zainteresowanie tematem | Student ma sporą wiedzę dotyczącą pracy tłumacza oraz potrzeby ochrony własności intelektualnej oraz wykazuje zainteresowanie tematem | Student ma dużą wiedzę dotyczącą pracy tłumacza oraz potrzeby ochrony własności intelektualnej oraz wykazuje wyraźne zainteresowanie tematem | Student ma imponującą wiedzę dotyczącą pracy tłumacza oraz potrzeby ochrony własności intelektualnej oraz wykazuje wyraźne zainteresowanie tematem |
| U\_01-U\_02 | Student osiąga ze sprawdzianów wiedzowych 51 - 60% punktów | Student osiąga ze sprawdzianów wiedzowych 61 – 70% punktów | Student osiąga ze sprawdzianów wiedzowych 71 – 80% punktów | Student osiąga ze sprawdzianów wiedzowych 81 – 90% punktów | Student osiąga ze sprawdzianów wiedzowych 91 – 100% punktów |
| K\_01 | Student nie wykazuje większego zrozumienia zasad profesjonalizmu i etyki zawodowej oraz dylematów pracy tłumacza. | Student rozumie konieczność istnienia zasad profesjonalizmu i etyki zawodowej; dostrzega pewne dylematy w tym zakresie. | Student szanuje profesjonalizm i etykę zawodową tłumacza; zwykle identyfikuje i trafnie rozstrzyga pojawiające się ewentualne dylematy w tym zakresie. | Student ma świadomość znaczenia profesjonalizmu zawodowego tłumacza, przestrzega etyki zawodowej; identyfikuje i zwykle trafnie rozstrzyga pojawiające się ewentualne dylematy w tym zakresie. | Student posiada dużą wiedzę na temat etyki zawodowej tłumacza; ma także sporą intuicję, pozwalającą mu identyfikować dylematy i rozstrzygać je w trafny sposób. |

**10. Literatura podstawowa i uzupełniająca**

Ustawa z dn. 25 listopada 2004 o zawodzie tłumacza przysięgłegohttp://isap.sejm.gov.pl/isap.nsf/DocDetails.xsp?id=wdu20042732702

Przykładowe teksty egzaminacyjne

https://arch-bip.ms.gov.pl/pl/rejestry-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/przykladowe-teksty-egzaminacyjne/news,8695,jezyk-angielski.html

Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego

https://tepis.org.pl/kodeks-tlumacza-przysieglego/

„Kompetencja medialna tłumacza”, K. Stefaniak, w: *Rocznik Przekładoznawczy* 3/4, 2007/2008

https://apcz.umk.pl/czasopisma/index.php/RP/article/viewFile/1867/1820

„Kulturowe i językowe podstawy warsztatu pracy tłumacza”, J. Stopyra, w: *Studia Linguistica XXVIII* Wrocław 2009

https://wuwr.pl/slin/article/view/4636

„Rodzina Google w służbie tłumacza. Wyszukiwanie terminologii z pomocą Internetu”, K. Dziewańska, w: *Rocznik Przekładoznawczy* 3/4 , 2007/2008

https://ruj.uj.edu.pl/xmlui/bitstream/handle/item/59437/dziewanska\_rodzina\_google\_w\_sluzbie\_tlumacza\_2008.pdf?sequence=1&isAllowed=y

„Tłumacze literaccy. Realia i warsztat pracy”, D. Guttfeld, w: *Rocznik Przekładoznawczy* 13/2018

https://repozytorium.umk.pl/bitstream/handle/item/5617/RP.2018.005%2CGuttfeld.pdf?sequence=1

„Komu opłaca się przekład literacki?” K. Fordoński, w: *Tłumacz i przekład: wyzwania współczesności*, Wydawnictwo Naukowe Śląsk 2013

https://www.researchgate.net/publication/260293912\_Rynek\_przekladu\_literackiego\_w\_Polsce\_po\_roku\_2000

*Przekład ustny środowiskowy*, M. Tryuk, Warszawa 2006

*Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium,* Z. Kozłowska, A. Szczęsny, Warszawa 2018

Materiały własne nauczyciela, w tym źródła internetowe

**11. Macierz realizacji zajęć**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Symbol  efektu uczenia się | Odniesienie efektu do efektów zde­finiowanych dla programu | Cele  zajęć | **Treści programowe** | **Narzędzia dydaktyczne** | Sposoby oceny |
| W\_01 | K\_W01, K\_W03 | C1 | W01-W11 | N1 | P1 |
| W\_02 | K\_W04, K\_W06 | C2 | W01-W11 | N1 | P1 |
| W\_03 | K\_W07 | C2 | W01-W11 | N1 | P1 |
| W\_04 | K\_W12 | C1, C2 | W01-W11 | N1 | P1 |
| U\_01 | K\_U09 | C3 | W01-W11 | N1 | P1 |
| U\_02 | K\_U10 | C3 | W01-W11 | N1 | P1 |
| K\_01 | K\_K02 | C2 | W01-W11 | N1 | P1 |

**12. Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| **Forma aktywności** | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności** |
| Udział w wykładach | 15 |
| Udział w ćwiczeniach | -- |
| Udział w konwersatoriach/laboratoriach/projektach | -- |
| Udział w praktyce zawodowej | -- |
| Udział nauczyciela akademickiego w egzaminie | -- |
| Udział w konsultacjach | 2 |
| **Suma godzin kontaktowych** | **17** |
| Samodzielne studiowanie treści wykładów | 8 |
| Samodzielne przygotowanie do zajęć kształtujących umiejętności praktyczne | -- |
| Przygotowanie do konsultacji | 2 |
| Przygotowanie do egzaminu i kolokwiów | 2 |
| **Suma godzin pracy własnej studenta** | **12** |
| **Sumaryczne obciążenie studenta** | **29** |
| Liczba punktów ECTS za zajęcia | 1 |
| Obciążenie studenta zajęciami kształtującymi umiejętności praktyczne | 6 |
| Liczba punktów ECTS za zajęcia kształtujące umiejętności praktyczne | 1 |

**13. Zatwierdzenie karty zajęć do realizacji.**

**Odpowiedzialny za zajęcia: Dyrektor Instytutu:**

Agnieszka Andrzejewska

Przemyśl, dnia ………………………